Porównanie tłumaczeń Ezechiela 10:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I wyciągnął cherub swoją rękę spomiędzy cherubów do ognia, który był między cherubami, nabrał i włożył do garści odzianego w lnianą szatę, a ten wziął (to) i wyszedł. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy jeden z cherubów sięgnął ręką do ognia, który płonął między cherubami, nabrał żaru i włożył go w garście człowieka w lnianej szacie, który wziął go i wyszedł. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy jeden cherubin wyciągnął rękę spomiędzy cherubinów do ognia, który był pomiędzy cherubinami, wziął i podał go do rąk *męża* ubranego w lnianą szatę. Ten *go* wziął i wyszedł. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy wyciągnął Cherubin jeden rękę swą w pośród Cherubinów do onego ognia, który był w pośrodku Cherubinów, a wziąwszy podał go w rękę onego odzianego szatą lnianą, który wziąwszy go wyszedł. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I ściągnął Cherub rękę z pośrzodku Cherubim do ognia, który był między Cherubim. I wziął, i dał w rękę tego, który był obleczon w płócienne szaty. Który wziąwszy, wyszedł. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wówczas jeden z cherubów wyciągnął rękę w kierunku ognia znajdującego się pomiędzy cherubami, a wziąwszy go, położył na dłonie człowieka ubranego w lnianą szatę. Ten wziął go i wyszedł. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A wtedy jeden cherub wyciągnął swoją rękę spomiędzy cherubów do ognia, który był między cherubami, nabrał i włożył do garści męża odzianego w lnianą szatę, a ten przyjął i wyszedł. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy cherub włożył swą rękę między cheruby, w ogień, który był między cherubami, nabrał i włożył w dłonie ubranego w lniane szaty. Ten zaś wziął i wyszedł. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy jeden z cherubów włożył rękę w ogień między cherubami, nabrał go i dał w dłonie człowiekowi ubranemu w lniane szaty. On zaś wziął i wyszedł. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Cherubin zaś włożył swą rękę między cherubinów w ogień, który był między cherubinami, nabrał i złożył w dłonie [męża] odzianego w lniane szaty. [On] zaś wziął i wyszedł. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і простягнув свою руку посеред огня, що був посеред херувимів і взяв і дав в руки зодягненого у святу одіж, і він взяв і вийшов. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A jeden z cherubów wyciągnął z pomiędzy cherubów swoją rękę do tego ognia, który był w środku cherubów, wziął z niego i podał w garść owego odzianego w lnianą szatę. Zaś on to zabrał i wyszedł. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy spomiędzy cherubów wyciągnął cherub rękę do ognia będącego między cherubami i zaniósłszy, włożył go w garście męża odzianego w lnianą szatę, a on to wziął i wyszedł. |